

# INDICE

INTRODUZIONE	13
--------------	----

## PARTE I IN BACHTIN

1. SCIENZE UMANE, METODO DETOTALIZZANTE E DIALOGICA DEI VALORI	29
1.1. Scienze umane e lo sguardo exotopico della parola letteraria	29
1.2. Il segno tra filosofia del linguaggio e metalinguistica	32
1.3. Psicoanalisi, psicologia e teoria dell'ideologia	33
1.4. Scienza dei segni e teoria della soggettività	34
1.5. Lo sguardo trasversale degli studi culturologici	36
1.6. Il problema dell'ideologia	37
1.7. Il metodo detotalizzante e la questione del valore	37
1.8. La dialogicità come dimensione costitutiva	39
1.9. L'approccio metalinguistico e l'alterità del segno	40
1.10. Considerazioni conclusive sul metodo	42
2. DIALOGISMO, ALTERITÀ E VITA	43
2.1. Accostamenti	43
2.2. Dialogo e alterità in Bachtin e Lévinas	44
2.3. Dialogismo e intercorporeità: segno, parola, coscienza	47
2.4. Il corporeo carnevalesco e la condizione dialogica	52
2.5. Esperienza grande e biosemiosi	55
2.6. La logica dialogica e il ciclo funzionale della vita	58
2.7. Segno e interpretazione	61
2.8. Il dialogare dei segni: Peirce e Bachtin	64

3.	LA FILOSOFIA MORALE COME AVVIO DELLA RIFLESSIONE SUL LINGUAGGIO E SULLA PAROLA LETTERARIA	73
3.1.	A partire dalla inevitabile condizione di responsabilità	73
3.2.	Al di qua dell'identico	74
3.3.	Extralocalizzazione e non straniamento come condizione della visione estetica	75
3.4.	La visione estetica e il propriamente umano	76
3.5.	“Meta-”: un salutare spostamento oltre la parte scambiata per l'intero	78
3.6.	Ascoltando la filosofia della parola attraverso la scrittura letteraria	78
3.7.	Due voci	79
3.8.	L'avvio	81
3.9.	Una filosofia della vita come filosofia morale	83
3.10.	L'ascolto, la traduzione, l'attraversamento di idiomi e lingue	85
3.11.	Unicità e alterità	88
3.12.	Responsabilità e impostura	90
4.	IL DIFFICILE PROBLEMA DELLA PAROLA SULLA PAROLA ALTRUI. LA PAROLA DI BAKHTIN / BAXTIN / BAKHTINE / BACHTIN / BAKUTIN TRA ETICA ED ESTETICA	95
4.1.	Traduzioni e tradimenti	95
4.2.	La parola metalinguistica come parola dello scrittore	99
4.3.	Specificità della parola letteraria	104
4.4.	Metalinguistica e intertestualità	106
4.5.	Valore linguistico e valore metalinguistico	107
4.6.	La filosofia del linguaggio come arte dell'ascolto	110
5.	LE CATEGORIE BACHTINIANE PER UNA NUOVA FILOSOFIA DEL LINGUAGGIO	115
5.1.	La filosofia del linguaggio come filosofia della parola dialogica o metalinguistica	115
5.2.	Scienza umana e la questione del valore	119
5.3.	Metodo detotalizzante, ricerca filosofica e critica	121
5.4.	Filosofia del linguaggio tra dialogo e alterità	123
5.5.	Arte, vita, responsabilità	124

6.	BACHTIN E FREUD: INCONSCIO, SEGNO, IDEOLOGIA	129
6.1.	Approcci alla psicoanalisi: il Circolo di Bachtin e la scuola di Vygostkij	129
6.2.	L'originale russo del 1927 di <i>Freudismo</i> e le edizioni inglesi e italiane a confronto	132
6.3.	Critica marxista del "freudismo"	135
6.4.	I postulati della psicoanalisi: interno/esterno, conscio/inconscio, verbale/non verbale, per un approccio linguistico-semiotico	138
6.5.	Linguaggio, coscienza, ideologia	140
7.	MODELLI, SEGNI, MEDIA E PROCESSI COGNITIVI IN VYGOTSKIJ E BACHTIN	143
7.1.	Coscienza, linguaggio, comportamento	143
7.2.	La "reazione verbale" come comprensione rispondente	146
7.3.	Formazione e mediazione del segno	147
7.4.	La parola letteraria come medium formativo	148

## PARTE II CON BACHTIN

1.	BACHTIN E WELBY. DIALOGO E ALTERITÀ CRONOTOPICA	153
1.1.	Exotopie e convergenze	153
1.2.	Segno e interpretazione	155
1.3.	Elogio dell'ambiguità e interpretazione delle sacre scritture	157
1.4.	Segno, linguaggio, psiche	159
1.5.	Traduzione e traduzioni	162
2.	DIALOGICITÀ DEL SIGNIFICARE TRA BACHTIN E LÉVINAS	169
2.1.	Alterità e significazione	169
2.2.	Alterità del segno e soggettività	170
2.3.	Segnità e dialogicità	173
2.4.	Dialogo come dialogicità sostanziale e testimonianza	175
2.5.	Dialogicità e generi discorsuali	177
2.6.	Dialogicità e responsabilità come prossimità ed esposizione	179
2.7.	Significanza, alterità, scrittura	180

3.	BACHTIN IUXTA BACHTIN	183
3.1.	Nel circolo bachtiniano	183
3.2.	Proseguendo	186
3.3.	La rivoluzione bachtiniana	195
3.4.	Editando	200
3.5.	Interpretando	208

### PARTE III A PARTIRE DA BACHTIN

1.	SEGNI E VALORI	213
1.1.	L'interpretante	213
1.2.	Il valore	214
1.3.	Il Circolo di Bachtin e critica della vulgata saussuriana	216
1.4.	Semiotica della interpretazione	217
1.5.	Significs e la svolta etica nello studio sui segni	220
1.6.	Segno, valore, comportamento	224
2.	DIALOGICITÀ, ALTERITÀ E INTERPRETAZIONE NELLO STUDIO DEI SEGNI	225
2.1.	Per una critica della semiotica della decodificazione	225
2.2.	Segno e interpretazione	227
2.3.	Segno e semiosi	231
2.4.	Segno e materialità	233
2.5.	La semiotica come metasemiosi, prerogativa dell'antroposemiosi	235
2.6.	Simbolo, indice, icona	237
2.7.	Dialogo e argomentazione	240
2.8.	La natura dialogica del segno "io"	243
2.9.	Soggetto e alterità	245
3.	SIGNIFICATO, SIGNIFICANZA, SIGNIFICATIVITÀ	249
3.1.	La filosofia del linguaggio	249
3.2.	Per parlare del significare	251
3.3.	La parola viva, dialogica tra alterità e identità	253
3.4.	Il plurilinguismo dialogizzato e l'etica	255
3.5.	La materialità semiotica e il residuo segnico	256

3.6.	Per una linguistica dell'alterità dialogica	258
3.7.	Alterità e responsabilità nello studio dei segni	259
4.	LE CONDIZIONI DI BASE DEL PARLARE	263
4.1.	Il principio non è la parola	263
4.2.	La parola e il soggetto come risposta	265
4.3.	L'aver ascoltato come condizione dell'atto linguistico	266
4.4.	L'azione verbale come preceduta dall'atto comunicativo	267
4.5.	Azione performativa e significatività	268
5.	LINGUAGGI, VALORI E IDEOLOGIE	275
5.1.	La lingua e l'ideologia	275
5.2.	Il segnico verbale come materialità ideologica	277
5.3.	La mediazione segnico-ideologica fra "pensiero" e "realtà"	278
5.4.	L'approccio semiotico all'ideologia come superamento della falsa dicotomia "base"/ "sovrastruttura"	280
6.	SEGNITÀ E RESPONSABILITÀ. SEMIOTICA PLANETARIA E COMUNICAZIONE MONDIALIZZATA	283
6.1.	La mondializzazione e il rischio della fine della comunicazione	283
6.2.	Comunicazione mondializzata e visione individualistica del corpo	284
6.3.	Comunicazione mondializzata e separatismo delle scienze	286
6.4.	Semiotica planetaria e responsabilità	288
7.	PER UNA SEMIOTICA DELLA TRADUZIONE	291
7.1.	Preliminari	291
7.2.	Segno e traduzione	293
7.3.	Traducibilità e intraducibilità	309
7.4.	Traduzione e parlare comune	318
7.5.	Traduzione, alterità, ideologia	322
7.6.	Il caso della traduzione della VI tesi di Marx su Feuerbach	325

8. DIALOGICA BACHTINIANA E TEORIA DELLA TRADUZIONE	331
8.1. La comprensione rispondente tra interpretanti nella traduzione	331
8.2. Traduzione e rassomiglianza, tra simile e dissimile	333
8.3. Il paradosso della traduzione come il paradosso del testo e del segno	338
8.4. Parola indiretta, parola della traduzione	339
8.5. Dialogica e traduzione nel tempo grande	341
RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI	345